

УДК 800

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ В РУССКОЙ И КАЗАХСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ****Айкенова Р. А., Тусупбеков А. С.**

*У статті висвітлені деякі питання взаємодії мови і культури на різних мовних рівнях. Походження культурних, наукових і економічних інтеграцій народів, що проживають у багатонаціональному Казахстані, ставлять перед викладачами проблеми вивчення мови, методики вивчення нерідної мови на основі фразеологічних одиниць.*

*Ключові слова:* національно-культурний компонент, фразеологічна одиниця.

*В статье освещены некоторые вопросы взаимодействия языка и культуры на различных языковых уровнях. Происходящие культурные, научные и экономические интеграции народов, живущих в многонациональном Казахстане, ставят перед преподавателями проблемы обучения языку, методики обучения неродному языку на основе фразеологических единиц.*

*Ключевые слова:* национально-культурный компонент, фразеологическая единица.

*This article is devoted to some questions of language and culture interaction at different linguistic levels. Developing cultural, scientific and economical integrations of the peoples living in multinational Kazakhstan determine the problem of language teaching, methodic of teaching of a foreign language on the basis of phraseological units.*

*Key words:* national and cultural component, phraseological unit.

Проблема взаимодействия языка и культуры на различных языковых уровнях находится в центре внимания лингводидактики. Происходящие культурные, научные и экономические интеграции народов, живущих в многонациональном Казахстане, с неизбежностью ставят перед лингвистами такие проблемы для исследования, как “язык и культура”, “личность – язык – общество” и др. Если при этом исходить из того, что, очень образно подметил Э. Сепир, “внутреннее содержание всех языков одно и тоже – интуитивное знание опыта. Только внешняя их форма разнообразна до бесконечности”, а “фразеология – одна из самых образных и “консервативных” языковых подсистем”, то можно объяснить рост интереса к фразеологии.

Фразеологизмы как языковые единицы образуют один из самых своеобразных пластов языка, достаточно сложный в лингвистическом и методическом аспектах. Фразеологизмы являются проявлением национально-культурной специфики в языке и ценным материалом при осуществлении социокультурного подхода к обучению неродному языку.

Фразеологизмы с позиции сопоставительного лингвострановедения с целью повышения языковой и культурной компетенции, совершенствования коммуникативных способностей, как один из способов мотивации интереса к русской культуре и изучению русского языка исследовались многими учеными. Например, В. Н. Телия рассматривал проблему учета национально-культурных особенностей аудитории в процессе обучения русскому языку как иностранному; К. Андрейчина провела анализ содержания специальных лингвострановедческих учебников и пособий; А. С. Мамонтов проводит изучение национально-культурной специфики русских фразеологизмов в сопоставлении с болгарскими на основе принципов сопоставительного лингвострановедения и т. д.

Язык может выражать черты культурно-национального самосознания народа. Языковое сознание народов очень ярко проявляется во фразеологическом фонде, так как он является настоящей сокровищницей народной мудрости и зеркалом народного менталитета.

Фразеологизмы казахского языка отличаются самобытностью и образностью. Каждый из них в свое время слетел с уст безвестного мудреца, а народ, приняв эту мудрость достойной, пронес через века и поколения. В течение десятилетий, а мо-

жет быть, веков мудрость оттачивалась, шлифовалась и обретала форму. И сейчас мы можем увидеть во фразеологизмах облик народа и судить о его культуре.

Устойчивые сочетания нашли отражение в известных справочных пособиях – фразеологическом словаре С.Кенесбаева и сборнике пословиц и поговорок Г. Тайжанова и Ж. Малайсариной.

Фразеологические единицы с национально-культурной спецификой способствуют ознакомлению студентов при обучении русскому языку как неродному с особенностями русской жизни (традиции, обычаи, обряды, верования), с фольклором и художественной литературой как элементами русской культуры.

В процессе обучения неродному языку изучение русских фразеологизмов, выделение в них национально-культурной специфики проводится на базе разнообразных упражнений, направленных на совершенствование изучаемого языка. Выявляются знаковые факты и явления русской культуры, содержащиеся во фразеологии, и раскрываются их особенности на фоне соответствий родному языку. Из рассмотренных фразеологизмов выделяются примеры, в которых проявляются самые значимые культурные расхождения.

Именно эти фразеологизмы должны найти место в обучении и помочь изучающим русский язык осознать русскую культуру, национальную специфику русского народа. При разработке УМК, изучении фразеологизмов основным принципом является учет родной культуры в процессе изучения неродного языка. Основное внимание обращается на самые значимые примеры расхождений в родном и изучаемом языках, которые вызывают наибольшие затруднения при восприятии и употреблении в речи. Состав и семантика фразеологизмов определяются национальными особенностями, которые оказываются незнакомыми для студентов, поэтому без специальной подготовки невозможно их качественное восприятие и коммуникативное использование в речи.

В процессе изучения неродного языка для осознания специфических культурных явлений изучаемого языка огромную роль играет их рассмотрение в сопоставительном плане, в русле родного языка и культуры, поскольку сопоставительно-лингвострановедческий подход в преподавании русских фразеологизмов позволяет уменьшить интерферирующее влияние со стороны фразеологических единиц родного языка. Активное использование фразеологизмов повышает мотивацию обучаемых, их образовательный потенциал.

Опираясь на важнейшие достижения российских и казахстанских ученых в области фразеологии В. В. Виноградова, С. И. Ожегова, Н.М. Шанского, А. В. Кунина, М.М. Копыленко и др., мы представим свою точку зрения на значимость фразеологизмов в обучении неродному языку, которые должны быть представлены в сопоставительном аспекте. Необходимость социокультурного подхода, охвата лингвострановедения, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, обеспечивающие познание реалий культуры изучаемого языка и его национальных особенностей, не вызывает сомнений. Именно во фразеологии наиболее полно и ярко отражается своеобразие жизни и быта того или иного народа.

Фразеологизмы, как и слова основного словарного запаса, обязательно содержат в своем значении культурно-этнический компонент. Они отражают народную культуру, с их помощью идет ознакомление с бытом, образом жизни, традицией, историческими событиями изучаемого языка.

Носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков. Она задает нормы поведения человека в мире, определяет его отношение к действительности, формирует тип отношения к окружающему миру: к природе, животным, к самому себе. Нельзя как следует овладеть языком, не изучив его фразеологии, однако не представляется возможным овладеть фразеологией, не уяснив, откуда и как появился в языке тот или иной фразеологизм. Общее значение фразеологической единицы не равно сумме значений компонентов, входящих в нее.

Национально-культурные особенности фразеологизмов содержатся в дополнительных значениях, которые обусловлены экстралингвистическими факторами и фиксируют материальную и духовную жизнь народа, природные и исторические условия его существования и пр. Национально-культурная специфика русской фразеологии проявляется в существовании безэквивалентных фразеологических единиц, а также в наличии специфических слов-компонентов

(образов), которые отражают национально-специфические явления русской культуры.).

Ассоциативный подход показал специфические особенности русских и казахских фразеологизмов. Семантика некоторых фразеологических компонентов в русском и казахском языках не совпадает, поскольку в них заложен различный лингвокультурологический смысл. В соответствии с национально-культурной спецификой мы помогаем студентам понять разницу группы фразеологических единиц в двух языках, основываясь на классификациях В. П. Фелицыной и В. М. Мокиенко, а также казахских фольклористов.

Высказанный В. фон Гумбольдтом тезис “Язык народа есть его дух и дух народа есть его язык, и трудно представить себе что-либо более тождественное” не теряет своей актуальности и для культуры XXI века.

Лингвокультурологический аспект охватывает ознакомление с природой, растительным и животным миром изучаемого языка. Особое внимание уделяется народным традициям и обычаям, социальным отношениям, духовной культуре и т. д. Фразеологизмы казахского языка чаще всего относятся к лицам обоих полов. Это связано с тем, что основная часть исследуемых единиц относится к компоненту “человек – адам, кісі”.

Следовательно, фразеологизмы могут отражать как женский образ, так и мужской. Причину подобного обобщения мы можем найти в том, что в казахском языке нет индикатора рода. Однако в ходе исследования богатого фразеологического фонда казахского языка нам удалось выделить единицы, релевантные фразеологизмы, отражающие мужскую и женскую природу, полученные путем сплошной выборки. Анализ показал, что имеется достаточное количество фразеологического материала, в которых представлена женщина как хозяйка, жена, мать, болтливая баба и т. д. (*астың дәмін тұз келтірер, ауылдың сәнін қыз келтірер*). Во многих фразеологизмах рисуется образ идеальной женской красоты в национальном понимании: *белая кожа, длинная коса, тонкие брови и лебединая шея*. Во многих описаниях женскую красоту ассоциируют с луной: *айдайсұлу; ай секілді*.

Во многих фразеологизмах и пословицах мы можем увидеть образ терпеливой и трудолюбивой жены или же с негативной окраской: *келіні жақсының керегесі жақсы; жақсы әйел жаман еркекті хан қылады; жақсы қатын ырыс, жаман қатын ұрыс; екі қатын ұрысса, ұрлығы мен қарлығын айтар; жаман қатын алғанның жау үйінде*.

Необходимо отметить, что, в целом, фразеологизмы, содержащие женские образы, в большинстве случаев относятся к концепту “мать”. Женщина-мать в казахской культуре играет важную роль и в казахском фразеологическом фонде ассоциируется с чем-то добрым, нежным, теплым и возвышенным. Так, в национальном понимании выражение “ана сүтін ақтау” имеет значение “оправдать материнскую надежду”. Казахский народ силой богатого художественного воображения создал много удивительных языковых единиц, связанных с образом женщины-матери: *анасын көріп қызын ал; ақылды әйел ішінде алтын бесікті ұл жатар*.

Таким образом, содержание фразеологических сочетаний, связанных с темой “женщина-мать”, может служить своего рода моральным кодексом казахской культуры. В целом можно заметить, что женщине в казахской фольклористике отведено далеко не второстепенное место, о чем позволяет судить пословица: *әйелді азған елдің болашағы жоқ*.

Среди фразеологизмов с образом казахского мужчины наиболее распространенным является стереотип мужчины-героя. Во многих фразеологизмах мужчина предстает мужественным, сильным, смелым, решительным, выступает в роли батыра; обладает могучим телосложением: *алпамсадай жігіт; бағлан жігіт*. Образ казахского мужчины неразрывен с конем и вооружением: *ер қанаты – ат; ер қарауы – бес қару (т. е. пять видов оружия: клинок, копье, лук, булава и камча)*.

В казахских фразеологизмах прослеживается сильная взаимосвязь мужчины со страной, что подчеркивает отличие от культуры, отраженной в пословицах других народов (*Батырлық қаһары – еліне қорған; Ер жігіт ел үшін туады, ел үшін өледі*).

На основе сопоставления русских и казахских фразеологических единиц мы пришли к выводу, что они имеют разную специфику, различную мотивационную основу. Их принадлежность к национальному фонду культуры проявляется в упот-

реблении в них специфически фразеологических компонентов. Например: *как воды в рот набрал*, говорят русские о том, о чем казахи скажут *аузына май қуйғандай*.

Необходимо обратить внимание на фразеологические единицы изучаемого языка, значение которых требует определенного комментария даже при наличии очень близкого семантического соответствия в родном языке. Здесь знание лексического значения содержащихся в сочетании слов не обеспечивает понимание его значения. Количество фразеологических единиц в русском языке достигает нескольких десятков тысяч, они характеризуются двумя особенностями: точностью и образностью.

Фразеологизмы в русском языке существуют в тесной связи с лексикой. Их изучение помогает лучше познать их строение, образование и употребление в речи. Фразеологизмы состоят из слов и одновременно могут соотноситься по значению со словами, например: *кот заплакал – мало*. По грамматической структуре фразеологизмы являются либо словосочетаниями, либо предложениями, например: *комар носа не подточит; дать стрекача; бабушка надвое сказала; Федот, да не тот*. Образность фразеологии заключается в том, что фразеологизм картинно воспроизводит некоторые положения, характеризующие действия или состояния, хотя и не соответствуют логике в прямом смысле, например, *земля из-под ног ушла*. Особое значение имеет изучение фразеологизма для совершенствования речевого мастерства говорящего, для повышения его речевой культуры.

Таким образом, фразеологические единицы выступают в изучаемом языке для раскрытия специфических особенностей, его характерных признаков. Необходимо четкое отграничение фразеологизмов от свободных сочетаний слов, а также от отдельных слов. Только внимательное рассмотрение свойств, отличающих фразеологизм от свободного сочетания слов и сближающих его со словом, позволяет точно определить понятие “фразеологический оборот” и тем самым то, что должно изучаться в фразеологии как лингвистической дисциплине.

#### Литература

1. Кенесбаев С. Фразеологический словарь казахского языка. Более десяти тысяч фразеологических единиц / С. Кенесбаев. – Алма-Ата, 1977. – 711 с.
2. Гумбольдт В. Язык и философия культур / В. Гумбольдт. – М. : Просвещение, 1985. – 400 с.
3. Смагулова Г. Н. Концепт “женщина” в казахских фразеологизмах / Г. Н. Смагулова // Вестн. Новг. гос. ун-та. Серия “История. Филология”. – 2008. – № 49. – С. 84–87.